

102 學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

四技二年級 應用英文系

第二節 中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共 4 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

I. Translate the following English passages into Chinese. 將下列英文翻譯成中文。

1. Although it came after scandal, scheming and a truly dismal record as prime minister, Silvio Berlusconi's resignation pledge was no more cathartic than any other of the remedies that the euro zone has so far concocted. The gesture was too little because Mr Berlusconi is so distrusted, after a total of eight and a half disastrous years in charge, that even now some fear he will find a way to hang on to office or stand again. It was too late because, by the time he promised to resign, Italy's bonds were consumed by panic. At one point yields gapped up towards 7.5%—a level that would eventually pitch Italy into insolvency. It is clear now that Italy will be the crucible which tests the euro to destruction—or survival. If the euro zone wants its currency to survive, it must stem the panic and make Italy's vaudeville politics credible. (30%) -- Adapted from *The Economist*, November 12, 2011
2. From humans to whales to bats, the placental mammals—so named for the placenta that nourishes the fetus during development—are mind-bogglingly diverse. For years researchers have been attempting to piece together when the placentals originated and when the group's modern orders, such as the primates and the bats, first emerged. Now a new analysis of thousands of anatomical features of modern and extinct mammals, as well as molecular sequences from living species, is helping them to do just that. The study also hints at what the ancestral placental mammal—the one that ultimately gave rise to creatures as disparate as tree sloths and sea lions—looked like. (20%)
-- Adapted from *Scientific American*, February 2013 Issue

II. Translate the following Chinese passages into English. 將下列中文翻譯成英文。

3. 台灣許多夕陽產業正面臨永續經營和組織活化的考驗，企業也剛好來到第二代接班的關鍵時刻。當「轉型」遇上「接班」，建立品牌是老企業重新對焦和提升競爭力的主要策略……台灣中小企業向來擁有深厚的技術根底，只是舊有營運模式已無法符合當代潮流，新生代接班人對外肩負衝鋒陷陣的使命，對內又得傳承家族理念，一齣齣笑中帶淚的台灣產業大河劇正真實上演。(25%)

-- 摘錄自《台灣光華雜誌》，2013年6月號

4. 來來往往的人影、喇叭聲、叫嚷——瑪麗亞未曾料到這個週末會以這樣的畫面開場——她將霹靂腰包繫得更緊更緊，停留一會，想起什麼地，趕忙往騎樓快步跑去。夏夜炎熱，熱氣一蓬一蓬重壓下來，每張臉孔皆顯得凌擾而不確定。溽漬變成怎麼也甩不掉的小孩，攀上肩頭、捏住喉嚨，使得瑪麗亞同樣流了一臉汗，不時走進店家貪圖短暫涼快，卻惹來店員飽含敵意的側目。(25%)

-- 摘錄自張耀仁，《貓，以及其他》